

중급 1



법무부 사회통합프로그램(KIIP)

# 한국어와 한국문화



국립국어원 기획  
이미혜 외 집필



Hawoo Publishing Inc.

# 발간사

2020년 9월호 법무부 출입국·외국인 통계월보에 따르면 국내 체류 외국인은 약 210만 명으로 2010년 보다 2배 가까이 증가하였습니다. 그런데 주목할 점은 체류 외국인이 양적으로 증가하였을 뿐만 아니라 이들의 유형이 결혼 이민자를 비롯하여 근로자, 유학생, 중도 입국 자녀 등으로 점차 다양해졌다는 것입니다. 이러한 변화는 다양한 언어와 문화적 배경을 가진 구성원과의 ‘공존’의 중요성을 한국 사회에 알리는 동시에 ‘소통’의 과제를 던져 준다고 생각합니다.

이에 국립국어원에서는 한국에 온 외국인들이 체계적으로 한국어를 배워 한국 사회의 일원으로 능동적으로 생활하고, 사회 구성원 간의 의사소통이 더욱 원활할 수 있도록 지원하고 있습니다. 그리고 이를 위한 교육 내용을 연구하고, 한국어 교재를 발간하고 있습니다. 이번에 발간되는 『사회통합프로그램(KIIP) 한국어와 한국문화』는 이러한 노력의 결실 중 하나라 할 수 있습니다.

이번 교재 개발에는 한국어 교육 및 사회·문화 교육 전문가가 집필자와 검토자로 참여하여 한국어와 한국 문화의 전문적 내용을 체계적이면서도 친근하게 구성하였습니다. 특히 ‘사회통합프로그램’을 총괄하는 법무부의 협조로 현장 요구 조사와 시범 적용을 실시하여 교사와 학습자의 의견을 폭넓게 반영하기 위해 노력하였습니다. 그리고 한국어 능력 향상뿐만 아니라 문화 다양성을 고려하여 내용을 구성하였으며, 풍부한 보조 자료를 제공함으로써 교사와 학습자가 손쉽게 활용할 수 있도록 하였습니다.

본 교재는 기초편 교재 1권, 초급 교재 2권, 중급 교재 2권의 5권으로 구성되며, 이 구성에 따라 학습 자용 익힘책과 교사용 지도서가 본 교재와 함께 출간됩니다. 이와 함께 학습자용 유형별 보조 자료와 수업용 보조 자료를 별도로 제작하여 국립국어원 ‘한국어교수학습센터’에 게시하였습니다.

아무쪼록 이 교재가 사회통합프로그램에 참여하는 학습자들에게 한국어를 체계적이고 충실히 익힐 수 있는 유용한 길잡이로 널리 활용되기를 바랍니다. 그래서 이 교재를 사용하는 이민자들이 한국 사회의 주체적인 구성원으로서 안정적인 생활을 영위하는 데 도움이 되기를 희망합니다.

끝으로 이 교재의 개발을 위해 최선의 노력을 기울여 주신 교재 개발진과 출판사 관계자 분들께 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

2020년 12월

국립국어원장 소강춘

국내 체류 외국인의 수가 100만 명을 넘은 2007년을 기점으로 한국 사회는 다문화 사회의 도래를 대비하기 위해 제도적 준비를 해 왔습니다. 그중 이민 초기 정착 단계의 필수적인 지원 사항인 한국어 학습은 여러 부처에서 다양한 프로그램으로 운영되었는데, 2020년부터 법무부가 주관하는 사회통합프로그램으로 표준화되었습니다. 사회통합프로그램은 국내 체류 이민자를 대상으로 하는 ‘한국어와 한국문화’, ‘한국사회이해’ 교육 프로그램으로, 결혼 이민자와 근로자, 유학생 등 전문 인력, 중도 입국 자녀 등이 참여합니다. 2009년에 처음 시행된 이후 점점 성장하여, 현재 약 350개의 운영 기관에서 약 6만 명의 이민자들이 교육에 참여하고 있습니다.

이민자 대상의 한국어 교육에서 사회통합프로그램의 중요성이 커지면서 교육의 체계화와 효율화, 변화하는 사회 양상의 반영 등을 위해 교재 개발 연구가 진행되었고, 그 결과물이 『사회통합프로그램(KIIP) 한국어와 한국문화』 교재입니다. 이 교재의 특징은 다음과 같습니다.

첫째, 교재와 익힘책, 교사용 지도서, 수업용 보조 자료(PPT)로 구성되어 있습니다. 교실 수업에서 사용할 교재 이외에 교수·학습 효율성을 높이기 위해 학습 자료 일체를 개발하였습니다.

둘째, 교재는 사회통합프로그램 단계별 100시간 수업에 맞춰 구성했는데 이민자들이 한국 사회에 정착하는 과정에서 필요한 한국어와 한국문화 내용을 선정하여 살아있는 언어문화 교육이 되도록 했습니다. 특히 변화하는 한국 사회의 모습과 특징을 교재 전체에 다양한 소재로 사용했을 뿐만 아니라, 다양한 문화 주제를 통해 이민자들이 한국 사회를 이해하고 적응하는 데 도움을 주고자 했습니다. 그리고 결혼 이민자, 근로자, 유학생 등 전문 인력, 중도 입국 자녀들을 등장인물로 하여 한국 사람들과 함께 생각과 정보를 나누고, 공감하며 생활하는 모습을 담았습니다.

셋째, 익힘책은 이민자들이 자신의 학습 속도와 능력에 맞게 학습 내용을 복습하고 보완할 수 있도록 구성하였습니다. 교사들도 교실 상황에 맞춰서 융통성 있게 활용할 수 있을 것입니다.

넷째, 교사용 지도서와 수업용 보조 자료(PPT)는 교사들이 수업의 핵심 내용을 명료하게 파악하고 운용하도록 안내해 줄 것입니다. 또한 교사들의 필수적인 수업 준비 시간을 단축해 주는 대신에 교실 상황에 맞는 수업 설계에 시간을 투자할 수 있도록 도와줄 것입니다.

이민자용 한국어 교재는 단지 의사소통 능력을 길러 주는 역할만이 아니라 우리 사회의 진정한 ‘사회통합’을 이끄는 교재여야 합니다. 이 교재를 통해 이민자들의 사회통합프로그램 참여를 확대하고 교수·학습의 효율성을 높이기를 기대합니다. 또한 이민자의 사회 적응을 돋고 진정한 사회통합으로 나아가는 데 일조하기를 기대해 봅니다.

마지막으로 우리 사회 이민자 대상 한국어 교육을 위해 의미 있는 교재 개발 사업을 기획하고 지원해 주신 국립국어원 관계자 여러분께 감사드리며, 법무부 이민통합과 관계자분들께도 감사드립니다. 그리고 다양하고 새로운 시도를 통해 멋진 교재로 완성해 주신 하우 출판사 관계자분들께도 진심으로 감사드립니다. 원고를 고치고 다듬느라 오랫동안 소중한 일상을 돌보지 못한 연구진들께도 머리 숙여 감사의 마음을 전합니다.

2020년 12월  
저자 대표 이미혜

# 일러두기

## 단원 도입

- 단원 첫머리에 '제목-학습 내용-사진/삽화'를 제시하여 단원 내용을 파악할 수 있도록 하였다.
- 주제 관련 사진과 삽화를 제시하고 길잡이 질문을 포함하여, 학습 내용을 예측할 수 있도록 하였다.

## 어휘

- 주제 관련 어휘와 표현을 의미장으로 끌어서 제시했으며, 간단한 연습 문제를 포함하여 어휘 이해를 확인하도록 하였다.

## 문법

• 문법 의미와 사용법을 알 수 있도록 상황 그림과 예문을 제시했으며, 형태 정보를 도식화하여 명료하게 제시하였다. 교재에는 통제된 연습과 유의미한 연습을 포함하였고, 익힘책에 더 단순한 연습과 확장 연습을 포함하였다.

## 말하기

• 모범 대화문을 활용한 대치 연습과 자유로운 대화 연습으로 구성하였다. 모범 대화문 연습을 통해 구체적인 상황에서 의사소통 기능 수행을 연습하도록 하였다. 자유로운 대화 연습은 모범 대화문의 확장으로, 대화 상황이나 대화 내용을 간략히 제시하고 자유롭게 말해 보도록 하였다.

# 듣기

1. 여러분은 주변 사람들과의 관계가 어떻습니까?

친해지기 전에는 사람들을 좀  
어이없는 편이에요.

제는 친구들과 연락도 자주 하고  
여행도 많이 나누어요.

2. 고든 씨가 아들 성민과 이야기합니다. 잘 듣고 질문에 답해 보세요.

1) 물은 내용과 같으면 O, 다르면 X 하세요.

- ❶ 성민은 새 학교에서 친구들을 많이 사귀었다. ( )
- ❷ 성민은 주변에 많은 친구들과 악질 악속이 있다. ( )
- ❸ 성민의 친구들은 중국에 관심이 많아서 질문이 많다. ( )

2) 성민이 영어에게 물은 이야기가 어떤 것을 고르세요.

- ❶ “친구를 이야기를 잘 놓아 주면 된다.”
- ❷ “친구들이하고 함께 시간을 보내면 된다.”
- ❸ “친구들이하고 아무지 말고 서로에게 지나와 한다.”
- ❹ “중국에 대해서 친구들에게 많이 이야기해 주면 좋다.”

3) 성민의 친구들이 성민에게 중국에 대해 질문을 많이 하는 이유가 무엇입니다?

▶▶▶  
영어를 나누고  
문화적  
대통령

방법

음운(영어)  
영어(영어)  
대통령(영어)

다음을 듣고 따라 읽어보세요.

- ❶ 차장 둘러싸고 사이가 엄어졌어요.
- ❷ 동호회에서 강연에 기기로 햇어요.
- ❸ 대통령의 말씀이 있겠습니까.

듣기

- 단원 주제와 연관된 다양한 담화 듣기로 구성하였다. 듣기 전 활동을 포함하여 들을 내용을 예측하는 전략을 기르도록 했으며, 듣기 활동으로 중심 내용, 세부 내용, 대화 상황 등 다양한 이해 활동을 제시하였다.

발음

- 한 단원에 한 가지 음운 현상을 제시하고 연습하도록 구성하였다. 음운 현상을 쉽게 이해하도록 규칙을 도식화했으며, 단어 연습에서 문장 연습, 대화 연습으로 확장하였다.

쓰기

1. 여러분은 한국인과의 관계에서 어려운 점이 있었습니까? 어려운 점을 어떻게 극복하는지 써 보세요.

한국인과의 관계에서 어려운 점

극복 방법

2. 한국에 온 지 얼마 안 된 이민자 후배에게 한국인 친구를 잘 사귀는 방법에 대해서 조언하는 글을 써 보세요.

영어로 쓰기 21

쓰기

- 과정 중심 쓰기로 구성하였다. 쓰기 전에 쓸 내용에 대한 생각을 나누고 메모하는 단계를 포함하여 쓰기에 대한 부담을 줄이도록 했으며, 글 쓰는 절차와 방법을 익혀가도록 하였다.

일기

1. 여러분은 한국 사람과의 관계에서 어떤 어려움이 있습니까? 제고해 보세요.

- 문화가 다르다.
- 무슨 일을 어떻게 해야 하는지 잘 모르겠다.
- 시장
- 언어
- 농부

2. 인터넷 상당 가  
친구들과 이야

3. 다음은 인터넷 게시판에 올라온 고민 글입니다. 잘 알고 질문에 답해 보세요.

제작 친구들과 잘 지내고 싶어요.

안녕하세요. 저는 한국에 온 지 3년 정도 된 제이님 사람입니다.  
그동안 제이님 사람들이 많은 지원에 다녔는데 얼마 전에 미국을 떠났습니다. 제 지원에는 한국 사람들의 많고 대체로 친하다면서 개인적인 문장을 많아요. 그분들과 함께 같이 살라고 서로도 자연히 함께 시간을 보내는 일이 많았습니다. 그런데 대학을 하면서 '제이님한테 그렇게 말하면 안 되지'라고 말씀해 날 때가 많았습니다. 그게 대체로 선생님과 기분이 안 맞아진 것 같아서 마음이 불편합니다. 이런 일들이 자주 생겨서 모든 것은 관례라고 같이 있는 거리를 피하게 됩니다.

한국에서는 농담이나 사통의 중요성이 아직도 너무 어렵습니다. 한국어를 배울 때 놀림말을 배우기는 편지만 그것만으로는 부족한 것 같습니다. 제 의도를 정확하게 표현하기도 힘들고 무슨 말을 어떻게 펼쳐 말을 오로갔습니다.

제 지원에 친구들과 잘 지내고 싶은데 어떻게 하면 좋을까요?

b) 이 사람이 어려워하는 것이 무엇입니까?

2) 몇몇의 내용과 같은 D, 다른 C에 표시해요.

- ❶ 이 사람은 많은 신에 회사를 둡니다. ( )
- ❷ 새 직장 선배들이 나에게 나쁜예로 기분이 나쁘니다. ( )
- ❸ 한국어를 배울 때 놀림말을 배우지 못했다. ( )

3) 몇몇의 내용과 다른 것을 교묘하세요.

- ❶ 이 사람은 지난 겨울 한국에 왔다.
- ❷ 새로 진 지원에는 한국 사람이 많다.
- ❸ 이 사람은 요즘 선배들과 대화를 많이 하려고 한다.
- ❹ 이 사람은 대화할 때 의도를 정확하게 표현하기가 힘들어한다.

의도  
마지  
율법  
대화  
교묘

20. 이동문화의 고민과 그 해결책 - 한국어와 한국문화에 험집 1

문화와 정보

- 단원 주제와 관련된 문화를 선정하여 한국어로 설명하고 시각 자료를 제시하였다. 내용 이해를 돋기 위해 사진, 삽화를 충분히 제시하였다. 활동은 한국 문화에 대해 이야기하기, 자국 문화 소개하기, 자신의 경험 이야기하기 등으로 구성하여 상호문화적인 접근이 가능하도록 하였다.

**문화와 정보**

## 한국인의 친목 활동

한국인이 사회생활에서 친목을 도모하기 위하여 활성화하는 대표적인 모임으로 '동창회'와 '동호회'가 있다.

동창회는 같은 학교를 졸업한 사람들이 모여 서로 친목을 도모하고 모교와 연락을 하기 위하여 만들어진 모임이다. 송년회, 새해 대회와 같은 모임을 정기적으로 열기도 하고 단체 여행을 다닌기도 한다. 그리고 춤선, 퍼기 연주, 스포츠 등 같은 취미를 가지고 함께 즐기는 사람들의 모임을 동호회라고 한다. 이러한 동호회는 모동 학교, 지역, 직장, 단체로 가리워서 활동을 중심으로 만들고 있다. 모임은 온라인에서 정보를 공유하는 모임이 반드시 만들어지고, 이를 실제 모임으로 연결해 직접 만나기도 한다. 사람들은 동호회에 기관에서 해외 활동을 하는 것은 물론이고 다양한 장르를 수립하기도 하며 새로운 사람들을 사귀기도 한다.

▶ 동창회는 어떤 모임입니까?  
 ▶ 동호회에 가입하면 어떤 행사를 즐습니까?  
 ▶ 어떤 곳에는 어떤 모임이 있습니까?





비슷한 어휘 확인

<input type="checkbox"/> 경관여행 모임	<input type="checkbox"/> 관심을 모자
<input type="checkbox"/> 새끼가 활동 모임	<input type="checkbox"/> 서예모다
<input type="checkbox"/> 연락처 교기회	<input type="checkbox"/> 수료
<input type="checkbox"/> 전통	<input type="checkbox"/> 춤여단
<input type="checkbox"/> 미술모	<input type="checkbox"/> 헌책
<input type="checkbox"/> 추억	<input type="checkbox"/> 모임을 좋아
<input type="checkbox"/> 청탁	<input type="checkbox"/> 모임마다
<input type="checkbox"/> 지역	<input type="checkbox"/> 노년층 모임
<input type="checkbox"/> 기념행사	<input type="checkbox"/> 관심을 모자
<input type="checkbox"/> 모임	<input type="checkbox"/> 모임장을 나눠다
<input type="checkbox"/> 연합	<input type="checkbox"/> 동호회
<input type="checkbox"/> 축제	<input type="checkbox"/> 모임장
<input type="checkbox"/> 축제	<input type="checkbox"/> 모임마다
<input type="checkbox"/> 새끼다	<input type="checkbox"/> 미적
<input type="checkbox"/> 부족하다	<input type="checkbox"/> 모임장
<input type="checkbox"/> 모임장	<input type="checkbox"/> 모임장
<input type="checkbox"/> 속도	<input type="checkbox"/> 모임장

# 차례

● 발간사	2
● 머리말	3
● 일러두기	4
● 교재 구성표	8
● 등장인물	10
<b>1과 대인 관계</b>	12
<b>2과 성격</b>	24
<b>3과 지역 복지 서비스</b>	36
<b>4과 교환과 환불</b>	48
<b>5과 소비와 절약</b>	60
<b>6과 주거 환경</b>	72
<b>7과 문화생활</b>	84
<b>8과 음식과 요리</b>	96
<b>복습 1</b>	108



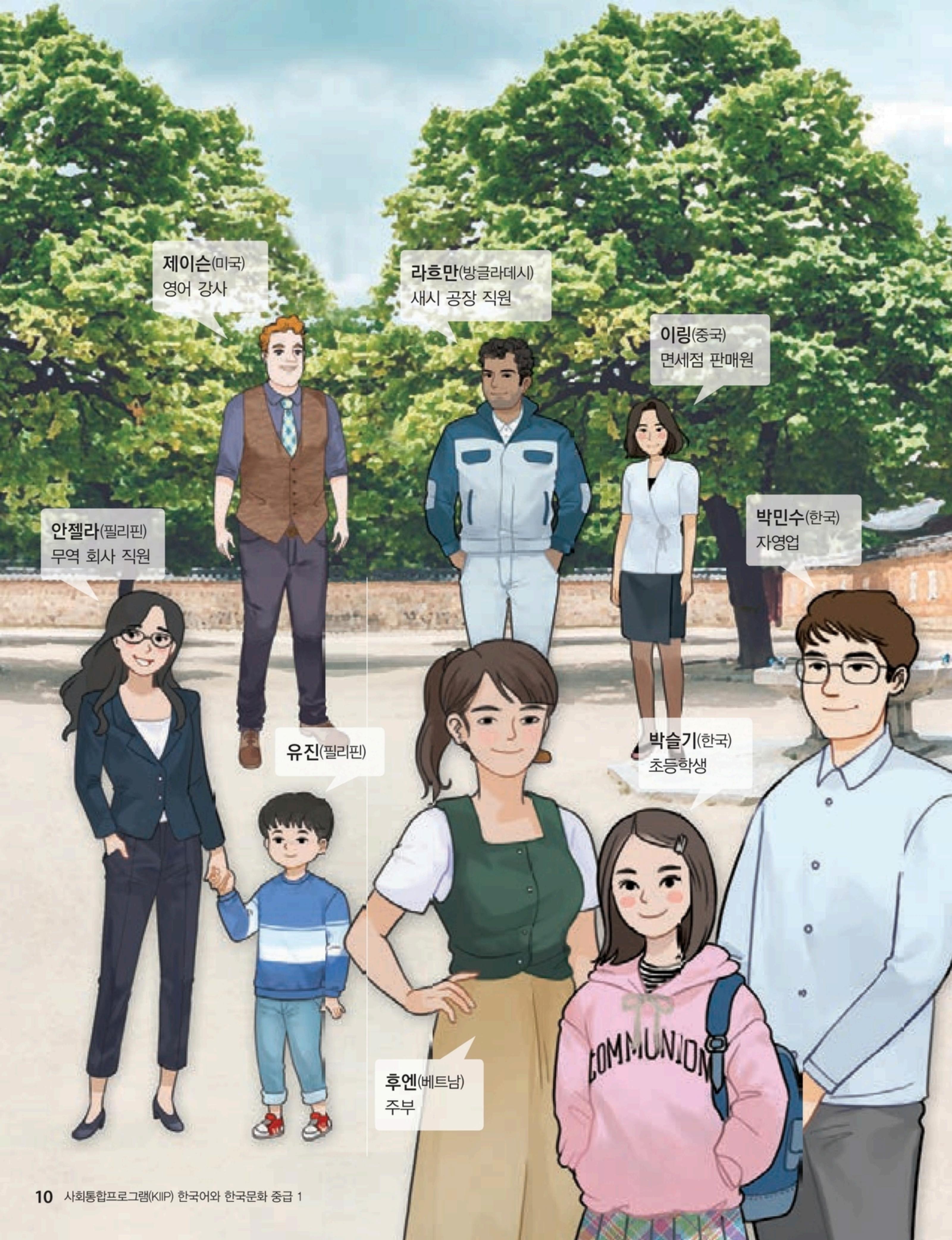


<b>9과</b>	고장과 수리	118
<b>10과</b>	취업	130
<b>11과</b>	부동산	142
<b>12과</b>	전통 명절	154
<b>13과</b>	직장 생활	166
<b>14과</b>	인터넷과 스마트폰	178
<b>15과</b>	고민과 상담	190
<b>16과</b>	기후와 날씨	202
복습 2		214
● 모범 답안		224
● 듣기 지문		228
● 색인		233

# 교재 구성표

단원	단원명/주제	어휘	문법
1	대인 관계	대인 관계	동형-고 해서 동형-으면 되다
2	성격	성격	형-어지다 동형-는 대신(에)
3	지역 복지 서비스	지역 복지 서비스	동형-는지 알다/모르다 동-다가
4	교환과 환불	교환, 환불	동-을 만하다 동형-어 가지고
5	소비와 절약	소비, 절약 방법	명이나/밖에 동형-는다고 하다
6	주거 환경	주거 지역의 지리적 환경	피동 동-자고 하다
7	문화생활	공연과 전시회	동-으라고 하다, 동형-냐고 하다 명만큼
8	음식과 요리	양념과 맛, 요리 방법	사동① 사동②
복습 1(1~8과)			
9	고장과 수리	고장, 수리	동형-어서 그런지 동-나요?, 형-은가요?
10	취업	취업	동-기 위해서 동-어 놓다
11	부동산	집 구하기, 계약	동형-는 데다가 동형-는다
12	전통 명절	명절 풍습	동형-어도 동-게 되다
13	직장 생활	직장 생활	동-게 하다 동-어 가다
14	인터넷과 스마트폰	인터넷과 스마트폰	동형-잖아요 동형-어야
15	고민과 상담	인간관계, 갈등	동-으려던 참이다 동-자마자
16	기후와 날씨	날씨, 날씨에 따른 몸의 변화	동형-을 텐데 동-어 있다
복습 2(9~16과)			

활동	발음	문화와 정보
대인 관계 고민과 조언 말하기 대인 관계에 대해 조언하는 글 쓰기	유음의 비음화	한국인의 친목 활동
성격에 대해 말하기 성격을 소개하는 글 쓰기	격음화	성격과 직업
복지 시설 이용 방법 말하기 지역 복지 서비스 소개하기	이중 모음 발음	다문화이주민플러스센터
교환, 환불하기 교환, 환불에 대한 주의 사항 읽기	연음	소비자 상담 센터
절약에 대해 조언하기 생활비 절약 방법 소개하는 글 쓰기	경음화	적금 가입하기
동네 주변 시설 소개하기 지금 살고 있는 동네와 고향 동네 비교하기	격음화	과거와 현대의 명당
공연 감상 소감 말하기 공연 감상평 쓰기	경음화	공연 정보를 찾는 방법
요리 방법 이야기하기 고향 음식 요리 방법 소개하기	연음	식품의 유통 기한
서비스 센터에 전화 문의하기 집 수리 요청하는 글 쓰기	한자어 경음화	전자 제품 보증 기간
구직 활동에 대해 조언하기 이력서 작성하기	경음화	급여와 세금
부동산에서 집 구하기 살고 싶은 집에 대해 쓰기	비음화	공유 주택(셰어 하우스)
명절 풍습 이야기하기 한국과 고향의 명절 비교하기	유음화	강릉 단오제
직장 생활에 대해 조언 구하기 직장 생활 잘하는 방법 쓰기	'ㄴ' 첨가	워라밸(work-life balance)
스마트폰 활용법 말하기 인터넷과 스마트폰의 활용법 쓰기	'ㅎ' 약화	휴대폰 개통 방법
고민에 대한 조언 구하기 상담 신청서 쓰기	경음화	이민자 상담 센터
날씨에 맞게 계획 변경하기 날씨 관련 정보 제공하기	겹받침 발음	한국의 절기



제이슨(미국)  
영어 강사

라흐만(বাংলাদেশ)  
새시 공장 직원

이링(중국)  
면세점 판매원

안젤라(필리핀)  
무역 회사 직원

박민수(한국)  
자영업

유진(필리핀)

박슬기(한국)  
초등학생

후엔(베트남)  
주부

# 등장인물

